

## ТРАНСФОРМАЦИИ ИНФИНИТИВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Илона Эрдеи

(Erdei Ilona, József Attila Tudományegyetem, Szláv Filológiai Tanszék  
H-6722 Szeged, Egyetem u. 2.)

В нашей статье (Эрдеи 1995) рассматривались расхождения в употреблении инфинитива в венгерском языке (ВЯ) и в русском языке (РЯ) на примерах из венгерского "Справочника по культуре речи" (Nyelvművelő kézikönyv) с точки зрения перевода, и был сделан вывод, что в РЯ инфинитив употребляется гораздо шире, чем в ВЯ. Доля инфинитива среди других форм русского глагола, по свидетельству частотного словаря Э.А. Штейнфельдт (1963), составляет 15,2%, а употребительность наклонений распределяется следующим образом: изъявительное наклонение – 78,7%, сослагательное наклонение – 1,5% и повелительное наклонение – 4,6%. Сопоставление грамматических категорий глагола показывает, что после изъявительного наклонения наиболее употребителен инфинитив. На самом деле, мы вправе предположить, что доля инфинитива по сравнению с другими формами выше указанного процента, так как частотный словарь Штейнфельдт был составлен с учебной целью для преподавателей средних школ по материалам доступным для детей (художественная литература, радиопередачи, публицистические статьи).

К сожалению, о роли инфинитива в функциональных стилях мы не располагаем точными данными. Известно только, что процент инфинитива самый высокий в официально-деловой речи (5 : 1), а в научной речи это соотношение равно 1 : 5 (Кожин и др. 1982). О газетно-публицистическом стиле речи мы не имеем даже таких данных. Однако, достаточно открыть любую русскую газету, чтобы убедиться в активности инфинитива. Особенно часто используются инфинитивные предложения в заголовках статей.

В разговорной речи также наблюдается активизация инфинитива: в бурной "перестройке" языковой нормы появляются даже та-

кие "сомнительные" грамматические явления, как номинативное употребление инфинитива с предлогом (*За выпить дядя все сделает*).

Относительно венгерского языка мы практически не располагаем никакими данными о частотности грамматических форм глагола. Единственный имеющийся частотный словарь (Füredi-Kelemen 1989) содержит только лексические данные и несколько очень скудных данных о распределении частей речи (без указания на разные глагольные формы).

В данной статье мы ставим своей целью изучить соотношение инфинитивных конструкций в эквивалентных русском и венгерском литературных текстах, а также проанализировать переводческие трансформации инфинитива и инфинитивных конструкций в переводах литературных произведений с русского на венгерский и с венгерского на русский язык. Мы брали за основы отрывки русских текстов, в которых инфинитив встречался по 100 раз. Для анализа мы использовали отрывки из романа М. Булгакова "Белая гвардия" и его художественный перевод на венгерский язык Евы Григаши, а также венгерский роман Гезы Оттлика "Училище на границе" в сопоставлении с его художественным переводом на русский язык (перевод В.А. и А.В. Смирновых).

Обратимся сначала к роману "Белая гвардия". Прежде чем приступить к анализу перевода инфинитивных конструкций, интересно взглянуть на обзорную таблицу, которая показывает, сколько раз встречается инфинитив в разных типах предложений в данных текстах.

Инфинитив	Белая гвардия	Венгерский перевод	%
1. модальный гл. + субъектный инф.	40	22	55
2. модальный гл. + объектный инф.	10	1	10
3. с фазисным глаголом	14	5	36
4. чтобы + инф.	2	1	50
5. предикативное причастие + инф.	1	—	0
6. кат. сост. + инф.	5	4	80
7. сложное будущее	6	2	33
8. инф. в вопросах	4	1	25
9. инфинитивное предл.	7	—	0
10. гл. движение + инф.	6	4	66
11. сущ. с несогл. опр., инф.	1	—	0
12. с отрицательным местоимением с частицей <i>не</i> -	4	1	25
ВСЕГО	100	42	42

Из этих данных сразу видно, что в русском тексте количество инфинитивов более чем в два раза превышает число инфинитивов в венгерском тексте. Эти данные свидетельствуют, что практически каждая русская конструкция имеет в ВЯ формально соответствующие элементы, однако они отличаются по частотности употребления.

Из таблицы видно также, что инфинитив в РЯ чаще всего встречается с модальными глаголами. 50% употреблений инфинитива приходится на эту группу. Это объясняется тем, что общим, инвариантным значением инфинитивных предложений можно считать модальность, а внутри модальности значение потенциальности действия. Это становится еще более наглядным, если посмотреть, с ка-

кими лексико-грамматическими средствами сочетается инфинитив внутри этой группы.

### 1. Модальные глаголы с субъектным инфинитивом

- |                                            |                                                             |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 1. А им придется мучиться                  | 1. Nincs más választásuk, mint gyötrődni                    |
| 2. и умереть                               | 2. és meghalni                                              |
| 3. Но унывать не следует                   | 3. De azért nem szabad csüggedni                            |
| 4. Государю удалось спастись               | 4. A cárnak sikerült megmenekülni                           |
| 5. Хотя сказать ему хочется                | 5. Bár nagyon is szeretne szólni                            |
| 6. Будто хочет выдавить его                | 6. Mintha ki akarná nyomni,                                 |
| 7. и вылезть                               | 7. hogy kimásson                                            |
| 8. Хочется мне туда поехать                | 8. Kedvem lenne odamenni,                                   |
| 9. узнать в чем дело                       | 9. megnézni, mi van                                         |
| 10. Коварный враг... может разбить Город   | 10. A könyörtelen ellenség, aki talán romba dönti a várost, |
| 11. и осколки покоя растоптать каблуками.  | 11. és lábbal tiporja szét a békeségnek még a morzsáit is.  |
| 12. Прекрасно можно было бы закусить       | 12. Isteni lenne eszegetni                                  |
| 13. и выпить чайку                         | 13. és kortyolni a teát                                     |
| 14. Желал бы я знать                       | 14. Szeretném tudni,                                        |
| 15. ведь не может же быть                  | 15. hisz nem létezik, hogy                                  |
| 16. Разложения могут быть                  | 16. előfordulnak hébe-hóba fegyelemsértések                 |
| 17. Этого не может быть                    | 17. ez lehetetlen                                           |
| 18. Н. помог фигуре распутать концы        | 18. Ny. segített a jövevénynek kioldozni a zsinórt          |
| 19. М. пытался подуть на пальцы            | 19. Megpróbált az ujjaira lehelni                           |
| 20. Не могли дать вам валенки и полушубки? | 20. Hát nem tudtak nemezcsiszmát és ködmönt adni nektek?    |
| 21. стараясь изобразить                    | 21. iparkodva utánozni                                      |

- |                                                     |                                                                  |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 22. Не может же П. под трактиром быть               | 22. Lehetetlen, hogy P. már a kocsmánál legyen!                  |
| 23. Костров разжечь не можем                        | 23. Tűzet persze nem gyújthattunk                                |
| 24. стараюсь заснуть                                | 24. azon voltam, hogy elaludjak                                  |
| 25. вставать не хочется                             | 25. nem volt már erőm felkelni                                   |
| 26. Можешь себе представить                         | 26. képzelheted,                                                 |
| 27. утром вся эта орава в Город могла сделать визит | 27. az egész horda becsődült volna városnézőbe                   |
| 28. не может этого быть                             | 28. lehetetlen, hogy                                             |
| 29. не хотели брать                                 | 29. az istennek nem akarták átvenni tőlünk                       |
| 30. К. хотел пристрелить какого-то штабного         | 30. K. agyon akart lőni egy törzstisztet                         |
| 31. решили отделаться от меня                       | 31. nyilván meg akart szabadulni tőlem                           |
| 32. Первый слой можно было читать ясно              | 32. az első tükörben most mindenestre világosan lehetett olvasni |
| 33. Неимоверных усилий стоило Н-е разбудить М-го    | 33. Ny-nak hallatlan erőfeszítésébe telt felébreszteni M-t       |
| 34. Не придется больше слышать Т-у                  | 34. T. már soha többé nem hallja                                 |
| 35. очень может быть                                | 35. és igen-igen könnyen megeshet                                |
| 36. никого обивать не смели                         | 36. senkit sem mertek bántalmazni                                |
| 37. С.И. старался угадать                           | 37. Sz.I. hasztalan próbálta kisütni                             |
| 38. Тебя... я взять не могу                         | 38. nem vihetlek magammal                                        |
| 39. Я думаю удастся пробраться                      | 39. úgy gondolom, simán átjuthatok                               |
| 40. Хотела... подпеть братьям                       | 40. velük együtt énekel                                          |

**Сводная таблица по распределению модальных глаголов  
(ПТ = переводческая трансформация)**

желать, хотеть	мочь	придется	не следует	удаться, решить, стараться, пытаться, помочь, смочь, стоило усилий
РЯ: 10 ВЯ: 8	РЯ: 16 ВЯ: 4	РЯ: 3 ВЯ: 2	РЯ: 1 ВЯ: 1	РЯ: 10 ВЯ: 7
ПТ: ЗАМЕНА гл. в повелит. накл.	ПТ: ЗАМЕНА гл. в изъ- яв., сосл. накл. + лекс. сред- ства; гл. с суффиксом -hat, -het; мод. сло- вом	ПТ: ЗАМЕНА гл. в изъяв. накл.	ПТ: ∅	ПТ: ЗАМЕНА гл. в повелит. накл., гл. с суффиксом -hat, -het

Здесь больше всего расходятся возможности употребления инфинитива в РЯ и в ВЯ при переводе инфинитивных конструкций с глаголом *мочь*. Это объясняется, с одной стороны, наличием и активностью венгерского суффикса *-hat, -het*, с другой стороны – тем, что в ВЯ формальный эквивалент русского выражения *не может быть* – *\*nem lehet lenni* не употребляется. Оно заменяется модальным словом *lehetetlen* (*невозможно*) и, конечно, спрягаемой формой глагола в изъявительном или, в одном случае, сослагательном наклонении, где потенциальность действия может выражаться лексическим способом, словами *talán, hébe-hóba*. Ведь для ВЯ в меньшей мере характерны обобщенные и неопределенные предложения. Характерно, что в ВЯ даже инфинитив, эта отвлеченная, безличная форма может получить личные окончания. В данной группе, из 24 случаев в 2 инфинитив получает личные окончания.

## 2. Модальные глаголы с объектным инфинитивом

- |                                                            |                                                                            |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1. Я-таки приказываю посторонних вещей на печке не писать  | 1. Megtiltom, hogy mindenféle piszlicsáré dolgokat firkáljanak a kályhára. |
| 2. Позволь Л. ночевать                                     | 2. Engedd meg L., hogy itt éjszakkázzunk                                   |
| 3. Патроны прошу сберечь                                   | 3. A tölténnyel azonban kérem, takarékoskodjanak                           |
| 4. дали знать                                              | 4. tudatták a dolgot                                                       |
| 5. извольте видеть                                         | 5. és tessék                                                               |
| 6. извольте видеть                                         | 6. tessék, parancsoljon                                                    |
| 7. не дали опомниться                                      | 7. J., akit T. távozása óta nem hagytak feleszmélni                        |
| 8. позвольте сообщить                                      | 8. engedjék meg, hogy egy fontos hírt közöljek                             |
| 9. извольте видеть                                         | 9. méltóztatnak látni                                                      |
| 10. немцы не позволили бы формировать армию, они боятся ее | 10. a németek nem engedték volna meg a hadsereg felállítását, félték tőle  |

Распределение глаголов дает следующую картину:

приказать, просить	изволить, позволить	дать
РЯ: 2 ВЯ: 0	РЯ: 6 ВЯ: 1	РЯ: 2 ВЯ: 1
ПТ: ЗАМЕНА спрягаемой формой гл. в повелит. накл.	ПТ: ЗАМЕНА повелит. накл.; существитель- ным; каузативным гл.; ОПУЩЕНИЕ	ПТ: ЗАМЕНА каузативным гл.

## 3. Фазисные глаголы с инфинитивом

- |                                    |                                           |
|------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. Давно уже начало мести с севера | 1. Észak felől már régóta süvölt az orkán |
|------------------------------------|-------------------------------------------|

- |                                                       |                                                    |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 2. Старший <b>начинает</b><br>подпевать               | 2. Az idősebb kontrázik                            |
| 3. Н. стал <b>натягивать</b> носки                    | 3. zoknit húzott a lábára                          |
| 4. <b>начинаю</b> дремать                             | 4. érzem, ragad le a szemem                        |
| 5. <b>начали</b> в Трактир бегать                     | 5. reggel elugrottunk a kocsmába                   |
| 6. <b>начал</b> писать "Вас. Лис."                    | 6. azt írta, hogy V. L.                            |
| 7. <b>начали</b> формировать                          | 7. nekilátnak az orosz hadsereg<br>megalakításának |
| 8. стал <b>колотить</b> его по спине                  | 8. Ny. hátba ütögette                              |
| 9. Братья <b>начинают</b> лгать                       | 9. a két fiú föllenteni kezdett                    |
| 10. <b>начали</b> таять                               | 10. olvadni kezdett                                |
| 11. <b>начали</b> в Трактир бегать<br>греться         | 11. elugrottunk a kocsmába<br>melegedni            |
| 12. Т. <b>начинал</b> волноваться                     | 12. T-t kerülgetni kezdte az indulat               |
| 13. весь город <b>начал</b> называть<br>инженера В-ой | 13. az egész város V-nak kezdte ti-<br>tulálni     |
| 14. стал <b>слюнить</b> кран                          | 14. nyálazni kezdte a zsetonokat                   |

начать, стать
РЯ: 14 ВЯ: 6
ПТ: ОПУЩЕНИЕ фазисного гл. и ЗАМЕНА инф. спрягаемой формой гл.; ЗАМЕНА инф. девербативом

В данном отрывке текста встречаются только фазисные глаголы начала: *начать, стать*. Инфинитивы при этих фазисных глаголах могут быть переведены на ВЯ как инфинитивом, так и отглагольным существительным. С остальными фазисными глаголами (*продолжить, кончить, прекратить...*) при переводе на ВЯ инфинитив не употребляется, вместо него может стоять только отглагольное существительное.

#### 4. Чтобы + инфинитив

- |                                                       |                                                           |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1. Хотела, <b>чтобы это скрыть</b><br>подпеть братьям | 1. Leplezni szeretné fivére előtt,<br>velük együtt énekel |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|



2. Н. улыбнулся, чтобы не испугать Елену

2. mosolygott, hogy meg ne ijessze

чтобы + утвердительный гл.	чтобы + гл. с отрицанием
РЯ: 1 ВЯ: 1	РЯ: 1 ВЯ: ∅
ПТ: ∅	ПТ: ЗАМЕНА гл. в повелит. накл.

Если после союза *чтобы* в придаточном предложении стоит глагол с отрицанием, перевод на ВЯ инфинитивом невозможен.

### 5. Предикативное причастие с инфинитивом

1. Никого не велено принимать 1. Az a parancs, hogy senki se háborgassa őket

Этот тип инфинитивных предложений из-за своей емкости при переводе на ВЯ "развертывается", и при этом инфинитив чаще заменяется спрягаемой формой глагола, однако перевод инфинитивом тоже возможен. Например: *Megparancsolták, hogy senkit sem szabad fogadni.*

### 6. Категория состояния с инфинитивом

1. Трудно маму забывать
2. Да и говорить было бы очень трудно
3. Уныния допускать нельзя
4. Нужно ехать сию минуту
5. Мне нельзя не быть там

1. Nehéz elfelejteni a mamát
2. De fölöttébb nehéz is lett volna közös nevezőre jutniuk
3. Nem szabad engednünk, hogy közelünkbe férközzön a csüggedés
4. Azonnal mennem kell
5. lehetetlen, hogy ne legyek ott

трудно	нужно	нельзя
РЯ: 2 ВЯ: 2	РЯ: 1 ВЯ: 1	РЯ: 2 ВЯ: 1

Здесь нет больших расхождений в системе РЯ и ВЯ, поэтому возможен перевод формальным эквивалентом.

### 7. Сложное будущее

- |                                      |                                                             |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 1. Отстреливаться будем,             | 1. Úgy határoztunk, tűzfedezettel visszavonulunk            |
| 2. и отходить на город               | 2. visszavonulunk a városba                                 |
| 3. В ложах будет пахнуть духами      | 3. a páholyokban parfüm lengedez                            |
| 4. и дома будут играть аккомпанемент | 4. és az otthonokban akkor is játszák majd a zongorabetétet |
| 5. нужно будет ему простыню дать     | 5. lepedőket kell neki adni                                 |
| 6. ноги будут резать                 | 6. le fogják vágni a lábukat                                |

Как известно, в ВЯ будущее время может быть выражено разными способами, но чаще всего оно выражается настоящим временем и наречиями времени. Сложное будущее употребляется, когда речь идет о подчеркнутом, вероятном событии. Соответственно, при переводе применяются следующие переводческие трансформации:

а) ЗАМЕНА инфинитива в составе сложного будущего спрягаемой формой глагола в настоящем времени;

б) ЗАМЕНА инфинитива существительным;

в) ОПУЩЕНИЕ вспомогательного глагола *быть*.

### 8. Инфинитив в вопросе

- |                                           |                                   |
|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Но как жить? Как же жить?              | 1. De hogy éljenek? Hogyan?       |
| 2. Неужели же отрезать придется?          | 2. Csak nem kell amputálni?       |
| 3. Думаешь – стрелять или же не стрелять? | 3. Morfondírozol, lőj vagy ne lőj |
| 4. Но что делать – жертвы                 | 4. de hát mit csináljunk          |

как? что?	инф. + или + инф.?	неужели?
РЯ: 2 ВЯ: ∅	РЯ: 1 ВЯ: ∅	РЯ: 1 ВЯ: 1
ПТ: ЗАМЕНА спрягаемым гл. в повелит. накл.; ОПУЩЕНИЕ при повторе	ПТ: ЗАМЕНА спрягаемым гл. в повелит. накл.	ПТ: ∅

При переводе на ВЯ логическое подлежащее становится грамматическим. См. *éljenek* (они), *lőj* (ты – обобщенное подлежащее), *csináljunk* (мы).

ВЯ менее терпимо относится к повторам вообще, а к повтору инфинитива в особенности. Поэтому повторное употребление русского инфинитива опускается, и даже вопросительное местоимение дается в стилистическом варианте: *hogy? hogyan?*

### 9. Инфинитивные предложения

- |                                             |                                                                            |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1. не быть –                                | 1. ha nem vagyok ott,                                                      |
| 2. значит погубить карьеру                  | 2. tönkreteszem a karrieremet                                              |
| 3. – и нам на немцев<br>наплевать           | 3. ... és füttyölünk a németekre                                           |
| 4. Если это верно, вот П-у<br>тогда поймать | 4. Ha ez igaz, akkor P-t egyszerűen fogják,                                |
| 5. и повесить.                              | 5. és fellógatják                                                          |
| 6. Вот повесить!                            | 6. De fel ám!                                                              |
| 7. Вот бы подстрелить чертей!               | 7. A piszok disznói, megérdemelnék, hogy golyót eresszen beléjük az ember! |

инф. + <i>значит</i> + инф.	местоимение + дат. п. + инф.	<i>Вот бы</i> + инф.	инф.
РЯ: 2 ВЯ: ∅	РЯ: 1 ВЯ: ∅	РЯ: 1 ВЯ: ∅	РЯ: 3 ВЯ: ∅
ПТ: ЗАМЕНА спрягаемым гл. в изъяв. накл.	ПТ: ЗАМЕНА спрягаемым гл. в изъяв. накл.	ПТ: ЗАМЕНА спрягаемым гл. в повелит. накл.	ПТ: ЗАМЕ- НА спрягаемым гл. в изъяв. накл.; ОПУЩЕНИЕ повтора инф.

Логическое подлежащее становится при переводе грамматическим: *vagyok, tönkreteszem* (1-е л. ед. ч.), *fütyülünk* (1-е л. мн. ч.), *fogják és fellógatják* (3-е л. мн. ч. – обобщенное подл.), *az ember* (обобщенное подлежащее).

При переводе повторение инфинитива опускается, и заменяется экспрессивной частицей. См.: *De fel ám!*

Особый интерес представляет 7-е предложение, где переводчику пришлось прибегать к целому ряду переводческих трансформаций, как грамматических, так и лексических, чтобы "развернуть" свернутое русское предложение.

#### 10. Глаголы движения с инфинитивом

- |                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| 1. Поперли сани взять,       | 1. szánért mentünk,                      |
| 2. везти помороженных        | 2. hogy elszállíthassuk a megfagyottakat |
| 3. смылись... есть дохлятину | 3. eltűntek döghúst zabálni              |
| 4. Е. вышла принимать розы   | 4. J. ment átvenni a rózsákat            |
| 5. идемте ужинать            | 5. menjünk vacsorázni                    |
| 6. веди его мыться           | 6. vidd el mosakodni                     |

гл. движ. + инф.
РЯ: 6 ВЯ: 4
ПТ: ЗАМЕНА спрягаемым гл. в изъяв. и повелит. накл.; ОПУЩЕНИЕ

В предложениях 1–2., на самом деле, мы имеем дело со свернутыми придаточными предложениями цели. См.: *Мы поперли, чтобы сани взять, чтобы везти помороженных*. В ВЯ первый инфинитив опускается, так как суффикс *-ért* сам по себе, без лишнего глагола выражает цель (кстати, в РЯ тоже можно было бы найти аналогичную структуру *мы поперли за санями*), а второй инфинитив, выражающий свернутое придаточное предложение цели, "развертывается" и переводится на ВЯ спрягаемой формой глагола в повелительном наклонении.

### 11. Существительное с несогласованным определением, инфинитивом

- |                                           |                                                                                 |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Дикая фантазия откусить<br>пласт глины | 1. az a bizarr ötlete támadt volna,<br>hogy lecsípjén egy kicsit az<br>anyagból |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

В ВЯ существительные крайне редко могут стоять с несогласованным определением, как правило, только в заголовках. Но инфинитив в роли несогласованного определения никогда не выступает. Способы перевода могут быть различны: в нашем случае, это перевод придаточным предложением.

### 12. Инфинитив с отрицательными местоимениями с частицей *ne-*

- |                                         |                                                                   |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1. И главное – мертвых некуда<br>девать | 1. És ami a legfőbb, nem tudjuk<br>hova tenni a holtakat!         |
| 2. На фронте им делать нечего           | 2. A fronton nekik semmi dolguk                                   |
| 3. не о чем было говорить<br>с Т-ом     | 3. Ny-nak és A-nak nem sok be-<br>széltnivalója volt a sógorukkal |

4. предаваться размышлению      4. elmélkedésre nem volt idő  
было некогда

некуда	нечего	не о чем	некогда
РЯ: 1 ВЯ: 1	РЯ: 1 ВЯ: ∅	РЯ: 1 ВЯ: ∅	РЯ: 1 ВЯ: ∅
ПТ: ∅	ПТ: ЗАМЕНА существ.	ПТ: ЗАМЕНА существ.	ПТ: ОПУЩЕНИЕ

Перевод на ВЯ формальным эквивалентом возможен. То, что переводчик предпочел другие способы перевода, свидетельствует о расхождении в языковых нормах в русском и венгерском языках.

\* \* \*

Конечно, на ста примерах невозможно получить точных статистических данных, но, может быть, даже эти скромные подсчеты выявили "трудные места" в переводе инфинитивных конструкций.

Мы провели также контрольные подсчеты, которые должны служить основой для продолжения наших исследований, и обратились к русскому художественному переводу венгерского романа Гезы Оттлика "Училище на границе". За основу мы так же взяли отрывок русского, на этот раз переводного текста, в котором инфинитив употребляется сто раз и получили следующую таблицу:

Инфинитив	Русский перевод	Училище на границе (венг. текст)	%
1. модальный гл. + субъектный инф.	41	13	32
2. модальный гл. + объектный инф.	4	1	25
3. фазисный гл. + инф.	14	5	36
4. чтобы + инф.	8	2	25
5. кат. сост. + инф.	11	8	73
6. сложное буд.	4	1	25
7. прил. + инф.	4	-	0
8. инф. в вопросах	3	1	33
9. инфинитивное предл.	6	4	66
10. если + инф.	1	1	100
11. гл. движ. + инф.	1	-	0
12. инф. в фразоло- гизмах	1	1	100
13. инф. в роли повелит. накл.	1	-	0
14. сущ. с несогл. опре- делением	1	-	0
ВСЕГО	100	37	37

Итак, мы видим, что коэффициент употребления инфинитива в венгерском тексте по отношению к русскому в обоих случаях примерно одинаков и составляет в случае перевода на венгерский язык 42%, а в случае перевода на русский – 37%.

## ЛИТЕРАТУРА

- Кожин, А.Н. – Крылова, О.А. – Одинцов, В.В. 1982, *Функциональные типы русской речи*. М.
- Штейнфельдт, Э.А. 1963, *Частотный словарь современного русского литературного языка*. Таллин.
- Эрдеи, И. 1995, *Об употреблении инфинитива при переводе*. Доклад на конференции "Славянские языки и перевод", Печ.
- Füredi M. – Kelemen J. 1989, *A mai magyar nyelv szépprózai gyakorisági szótára (1965–1977)*. Bp.
- Nyelvművelő kézikönyv I.* Bp., 1983, 2., változatlan kiad.